

客英大辭典

彭欽清

《客英大辭典》原來並無中文書名，中文書名是在臺灣書商在 1970 年代影印原辭典的增訂版時加上的。

(A Chinese-English Dictionary: Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-tung Province)的初版是由 D. MacIver 於 1905 年編撰完成付印出版。

在序言中 編者提到本辭典係根據一本部分漢英，部分漢德（實即客英，客德）的辭典編成，該辭典由巴色會的牧師 Th. Hamberg 及 R. Lechler 編撰。Hamberg 牧師在 1847 年抵達中國後便開始編撰該辭典，直至 1854 年去世才由 Lechler 接手編成客英辭典，為當時客家地區所有傳教士所廣用五十餘年，中間曾由 Charles Piton 牧師修訂及精簡。

MacIver 增修時，巴色會無法派人協助，但該會的 O. Schultze 牧師寫下 A 到 K 及 S 的嘉應州話版本，在嘉應州的 C. Kastler 牧師亦提供協助。

MacIver 認為他以前教的學生彭景高，花了兩整年的時間，增訂中文及客家俚語，功不可沒。另外，MacIver 指出極重要的一點：巴色會傳教士所編的辭典係呈現客家區西南角的客家語，而他自己的版本係呈現客家區東北部的客家語。所謂西南當是與香港九龍交界之寶安、惠州等地，而東北當指潮州及嘉應州。MacIver 的序文是 1905 年八月在當時汕頭的五經富寫的。

依增訂版編者 M. C. MacKenzie 序言所述，《客英大辭典》初版發行十年後，MacKenzie 應英格蘭長老教會國外傳教小組之請，著手修訂，除參考當時漢英辭典外，客家語部分仍請協助編初版的彭景高幫忙，另外還請 Vong 黃（王） Chheu-fen 牧師提供資料。費時十年始完成修訂，於 1926 出版。書名改為 A Chinese-English Dictionary, Hakka-Dialect as Spoken in Kwang-tung Province, Prepared by D. MacIver, Revised and Rearranged with Many Additional Terms and Phrases。

兩版序言都提到辭典記錄的客家語分為六個聲調：上平、下平、上聲、去聲、上入及下入；即通稱的陰平、陽平、上聲、去聲、陽入、陰

入。並以夫、乎、府、富、服、福等字為例，在元音上邊標聲調符號。至於所使用的羅馬音標是以當時中國教育學會所採用者，與維妥瑪式音標類似。

初版編者 McIver 說他的學生彭景高提供許多珍貴客家俗語，但他這位高足的籍貫在序言中無交代。從辭典中出現許多四海話的現象來推論，他應該來自潮州客語區。事實上，辭典中收錄的詞句和發音是當時河婆話。

McIver 還說辭典是在南中國的內陸編撰，許多部分是在旅棧及船上完成。一方面無法利用參考書籍，另一方面，書在上海印行，書信往來曠日費時，印刷工人又不懂客家話和英文，所以雖經校對改正，誤印之處難免，聲調符號尤其多。

MacKenzie 的增訂本，參考了許多當時出版的工具書，條目詞例的編排以詞頭的方式安排，使用起來比較方便，也可減少重複的詞例，只是聲調的標法有時仍然容易混淆。